

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὦ Σώκρατες, ἄρα διδακτὸν ἡ ἀρετή; ἢ οὐ διδακτὸν ἀλλ’  
**hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern**  
**ἀσκητόν; ἢ οὔτε ἀσκητόν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει**  
**durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur**  
 παραγίγνεται<sub>M/P</sub> τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλω τινὶ τρόπῳ;  
**entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;**

[ΣΩΚΡ]: ὦ Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοῖ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλήσιν καὶ ἐθαυμάζοντο<sub>M/P</sub>  
**o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und wurden|bewundert**  
ἐφ' ἰππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ  
**in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf**  
σοφίᾳ, καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι.  
**Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaesch.**  
τούτου δὲ ὑμῖν αἰτιός ἐστι Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς  
**dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber**  
ἐπὶ σοφίᾳ εἴληφεν Ἀλευαδῶν τε τοὺς πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστής  
**in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber**  
ἐστίν Ἀριστίππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος εἴθικεν,  
**ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt,**  
ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι<sub>M/P</sub> ἔάν τις τι ἔρηται,<sub>M/P</sub> ὥσπερ  
**furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie**  
εἰκὸς τοὺς [70c] εἰδότας, ἅτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν  
**wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst darbietend sich|selbst zu|befragen der**  
Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ<sub>M/P</sub> ὅτι ἂν τις βούληται,<sub>M/P</sub> καὶ οὐδενὶ ὅτῳ  
**Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen**  
οὐκ ἀποκρινόμενος.<sub>M/P</sub>  
**nicht antwortend.**

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥπερ αὐχμός τις  
**hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgend|eine**  
 τῆς σοφίας γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἴχεσθαι<sub>M/P</sub> ἢ  
**der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen die**  
 σοφία. εἰ γοῦν τινα ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις  
**Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer**  
 οὐ γελάσεται<sub>M/P</sub> καὶ ἐρεῖ· «ὦ ξένε, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός  
**nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig**  
 τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἶθ' ὅτω τρόπῳ  
**irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise**

παραγίγνεται<sub>M/P</sub> εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἶτε διδακτὸν εἶτε μὴ διδακτὸν  
entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar

εἰδέναι, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω  
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς». [71b] ἐγὼ οὖν καὶ αὐτός, ὃ Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι<sub>M/P</sub> τοῖς πολίταις  
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· dar|mit den Bürgern

τούτου τοῦ πράγματος, καὶ ἐμαυτὸν καταμέμφομαι<sub>M/P</sub> ὥς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ  
dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend das

παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα τί ἐστίν, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι εἰδείην; ἢ  
ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder

δοκεῖ σοι οἷόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γινώσκει τὸ παράπαν ὅστις ἐστίν,  
scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist,

τούτου εἰδέναι εἶτε καλὸς εἶτε πλούσιος εἶτε καὶ γενναῖός ἐστιν, εἶτε καὶ  
diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἷόν τ' εἶναι;  
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[MENO]: οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὃ Σώκρατες, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ ἐστίν οἶσθα, ἀλλὰ  
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist weißt, sondern

ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;  
diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον γε, ὃ ἑταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλω πω ἐνέτυχον  
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε, ὥς ἐμοὶ δοκῶ. τότε ἔδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σύ ἃ ἐκεῖνος  
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener

ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν [71d] με πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ  
sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst sage· scheint denn

δήπου σοί ἄπερ ἐκείνω.  
vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[MENO]: ἔμοιγε.  
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον μὲν τοῖνυν ἑῷμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὃ πρὸς θεῶν, Μένων,  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern, Meno,

τί φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ μὴ φθονήσης, ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα  
was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἔψευσμένος<sub>M/P</sub> ὢ, ἂν φανῇς<sub>M/P</sub> σὺ μὲν εἰδώς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκῶς  
falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend

μηδενὶ πώποτε εἰδότε ἐντετυχηκέναι.  
keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[MENO]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπόν, ὃ Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μὲν, εἰ βούλει<sub>M/P</sub> ἀνδρὸς  
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst eines|Mannes

ἀρετὴν, ῥάδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ, ἱκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως  
**Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt**

πράττειν, καὶ πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἐχθροὺς κακῶς, καὶ  
**zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und**

αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι<sub>M/P</sub> μηδὲν τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει<sub>M/P</sub> γυναικὸς ἀρετὴν,  
**ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend,**

οὐ χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σῶζουσάν τε τὰ ἔνδον  
**nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen**

καὶ κατήκοον οὔσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετὴ, καὶ θηλείας καὶ  
**auch gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und**

ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν βούλει<sub>M/P</sub> ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει<sub>M/P</sub>  
**männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst,**

δούλου.  
**Sklaven.**

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταί εἰσιν, ὥστε οὐκ ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς πέρι  
**und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend über**

ὅτι ἐστὶν καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον ἔργον  
**was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe**

ἐκάστῳ ἡμῶν ἡ ἀρετὴ ἐστὶν ὡσαύτως δὲ οἴμαι<sub>M/P</sub> ὦ Σώκρατες, καὶ ἡ κακία.  
**je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.**

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ γέ τιτι εὐτυχία ἔοικα κεχρηῆσθαι<sub>M/P</sub> ὦ Μένων, εἰ μίαν ζητῶν  
**vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine suchend**

ἀρετὴν σμήνός τι ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ σοι κείμενον.<sub>M/P</sub> ἀτάρ, ὦ Μένων,  
**Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o Meno,**

κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα τὴν [72b] περὶ τὰ σμήνη, εἴ μου ἐρομένου<sub>M/P</sub> μελίττης  
**gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene**

περὶ οὐσίας ὅτι ποτ' ἐστὶν, πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἂν  
**über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl**

ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε ἠρόμην· «ἄρα τοῦτ' ὅς τις πολλὰς καὶ παντοδαπὰς εἶναι  
**würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein**

καὶ διαφορούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας εἶναι; ἢ τοῦτ' ὅς τις μὲν οὐδὲν  
**und sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts**

διαφέρουσιν, ἄλλῳ δέ τῳ οἶον ἢ κάλλει ἢ μεγέθει ἢ  
**unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder**

ἄλλῳ τῳ τῶν τοιούτων;» εἰπέ, τί ἂν ἀπεκρίνω<sub>M/P</sub> οὕτως ἐρωτηθεῖς;  
**anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;**

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἢ μέλιτται εἰσὶν, ἡ ἑτέρα τῆς ἑτέρας.  
**dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der anderen.**

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· «τοῦτο τοῖνυν μοι αὐτὸ εἰπέ, ὦ Μένων· ὃ οὐδὲν  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno· worin nichts

διαφέρουσιν ἀλλὰ ταυτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοῦτο φῆς εἶναι;» εἶχες δῆπου  
unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl  
ἂν τί μοι εἰπεῖν;  
wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· καὶν εἰ πολλαὶ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἓν γέ  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch

τι εἶδος ταυτόν ἅπασαι ἔχουσιν δι' ὃ εἰσιν ἀρεταί, εἰς ὃ καλῶς που ἔχει  
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat

ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον<sub>M/P</sub> τῷ ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει [72d] οὕσα  
hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend

ἀρετή· ἢ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω;  
Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὡς βούλομαι γέ πω κατέχω τὸ ἐρωτώμενον.<sub>M/P</sub>  
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὦ Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes zu|sein

ἄλλη δὲ γυναικὸς καὶ τῶν ἄλλων ἢ καὶ περὶ ὑγείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ  
andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe und über

ἰσχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγεία ἄλλη δὲ γυναικὸς;  
Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau;

ἢ ταυτόν πανταχοῦ εἶδος ἐστὶν ἕνα περ ὑγεία [72e] ἢ ἕαντε ἐν ἀνδρί ἕαντε ἐν  
oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in

ἄλλῳ ὅτῳ οὖν ἦ;  
anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ αὐτὴ μοι δοκεῖ ὑγεία γέ εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς.  
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς ἕνα περ ἰσχυρὰ γυνή ἦ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ἰσχύϊ  
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der selben Stärke

ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ ἰσχύς εἶναι  
stark wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein

ἢ ἰσχύς, ἕαντε ἐν ἀνδρί ἢ ἕαντε ἐν γυναικί. ἢ δοκεῖ τί σοι  
die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was dir

διαφέρειν;  
sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.  
nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἐάντε ἐν παιδί  
**die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind**  
ἢ ἐάντε ἐν πρεσβύτῃ, ἐάντε ἐν γυναικὶ ἐάντε ἐν ἀνδρί;  
**sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;**

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις τούτοις.  
**mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen diesen.**

[ΣΩΚΡ]: τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν;  
**was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haushalt;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
**ich|gewiss.**

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἷόν τε εὖ διοικεῖν ἢ πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὅτιοῦν, μὴ  
**etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht**  
σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;  
**besonnen und gerecht verwaltend;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη  
**[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit**  
διοικήσουσιν;  
**werden|verwalten;**

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.  
**Notwendigkeit.**

[ΣΩΚΡ]: τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφοτέροι δέονται<sub>M/P</sub> εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι καὶ ἡ γυνή  
**der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die Frau**  
καὶ ὁ ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης.  
**und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.**

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται<sub>M/P</sub>.  
**scheinen.**

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς καὶ πρεσβύτης μῶν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἂν ποτε  
**was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal**  
γένοιτο;  
**würden|werden;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες καὶ [73c] δίκαιοι;  
**aber besonnen und [73c] gerecht;**

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
**ja.**

[ΣΩΚΡ]: πάντες ἄρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες  
**alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn erlangt|habend**

ἀγαθοὶ γίνονται.<sub>M/P</sub>  
**gut werden.**

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.  
**scheint.**

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ  
**nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise**  
**ἀγαθοὶ ἦσαν.**  
**gut waren.**

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: ἐπεὶ δὲ τοῖνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρῶ<sub>M/P</sub> εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι<sub>M/P</sub> τί αὐτό  
**da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und zu|erinnern was es**  
**φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου.**  
**sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.**

[ΜΕΝΩ]: τί ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἷόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; [73d] εἶπερ ἔν  
**was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines**  
**γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων.**  
**wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ, ὧς Μένων, καὶ  
**aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch**  
**δούλου, ἄρχειν οἷω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος εἶναι**  
**des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein**  
**ὁ ἄρχων;**  
**der Herrscher;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.  
**nicht sehr mir scheint, o Sokrates.**

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός, ὧς ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς οἷόν τ'  
**nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst fähig und**  
**εἶναι. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή;**  
**zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;**

[ΜΕΝΩ]: οἴμαι<sub>M/P</sub> ἔγωγε· ἡ γὰρ δικαιοσύνη, ὧς Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.  
**ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.**

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετὴ, ὧς Μένων, ἢ ἀρετὴ τις;  
**[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;**

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο λέγεις;  
**wie dieses sagst|du;**

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου ὁτουοῦν. οἷον, εἰ βούλει<sub>M/P</sub> στρογγυλότητος πέρι  
**wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über**

εἵποιμι' ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστιν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα.  
**würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass Gestalt.**

διὰ ταῦτα δὲ οὕτως ἂν εἵποιμι ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχήματα.  
**wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.**

[MENQ]: ὁρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας  
**richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch andere**  
**εἶναι ἀρετάς.**  
**zu|sein Tugenden.**

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας ταύτας; εἰπέ. οἷον καὶ ἐγὼ σοι εἵποιμι ἂν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ  
**welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere Gestalten, wenn**  
**με κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπέ ἄλλας ἀρετάς.**  
**mich befehlen|würdest· und du nun mir sage andere Tugenden.**

[MENQ]: ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ  
**die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und**  
**μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι.**  
**Großartigkeit und andere sehr|viele.**

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὦ Μένων, ταῦτόν πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ἠϋρήκαμεν ἀρετάς μίαν  
**wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden eine**  
**ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἢ νυνδὴ· τὴν δὲ μίαν, ἣ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ**  
**suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller dieser ist, nicht**  
**δυνάμεθα<sub>M/P</sub> ἀνευρεῖν.**  
**wir|können auf|finden.**

[MENQ]: οὐ γὰρ δύναμαι<sub>M/P</sub> πω, ὦ Σώκρατες, ὥς σὺ ζητεῖς, [74b] μίαν ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ  
**nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen nach**  
**πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις.**  
**allen, gleichwie in den anderen.**

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἷός τ' ᾖ, ἡμᾶς προβιάσαι μανθάνειν  
**mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern lernst|du**  
**γὰρ που ὅτι οὕτωσ' ἔχει περὶ παντός· εἴ τίς σε ἀνέροιτο τοῦτο**  
**denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses**  
**ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, «τί ἐστιν σχῆμα,» ὦ Μένων; εἰ αὐτῷ εἶπες ὅτι**  
**welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagte|du dass**  
**στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν ἅπερ ἐγώ, «πότερον σχῆμα ἢ στρογγυλότης ἐστίν ἢ**  
**Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder**  
**σχῆμά τι; εἶπες δῆπου ἂν ὅτι σχῆμά τι.**  
**Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.**

[MENQ]: πάνυ γε.  
**sehr doch.**

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστιν σχήματα;  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα σε ὅποῖα, ἔλεγεσ ἄν;  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο<sub>M/P</sub> ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος  
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden  
σου ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· «πότερον τὸ λευκὸν χρώμά ἐστιν  
von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weißes Farbe ist  
ἢ χρώμά τι;» εἶπες ἄν ὅτι χρώμά τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα;  
oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγεσ [74d] ἄν ἄλλα, ἃ οὐδὲν  
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die nichts  
ἥττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ;  
weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ μετῆρι<sub>M/P</sub> τὸν λόγον καὶ ἔλεγεν ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ  
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele kommen|an, aber  
μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνί τινι προσαγορεύεις ὀνόματι, καὶ  
nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und  
φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία ὄντα  
sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend  
ἀλλήλοις, ὅτι ἐστὶν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἥττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ, ὃ  
einander, dass ist dieses welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches  
δὴ ὀνομάζεις σχῆμα [74e] καὶ οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἢ τὸ  
eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das  
εὐθύ;» ἢ οὐχ οὕτω λέγεις;  
Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἢ  
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein rund oder  
εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθὺ εὐθὺ ἢ στρογγύλον;  
gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;



[ΜΕΝΩ]: οὐ δήπου, ὦ Σώκρατες.  
**nicht wohl, o Sokrates.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος, οὐδὲ τὸ  
**aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden, auch|nicht das**  
**ἕτερον τοῦ ἑτέρου.**  
**Andere des Anderen.**

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ λέγεις.  
**Wahres sagst.**

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὄνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ  
**was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem**  
**ἐρωτῶντι οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι «ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω**  
**fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne**

**ἔγωγε ὅτι βούλει, ὦ ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις,» ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ**  
**ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und**

**εἶπεν· «οὐ μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταυτόν;» ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,**  
**sagte· «nicht lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen,**

**ὦ Μένων, ἔχοις ἂν εἰπεῖν, εἴ τίς σε ἐρωτῶη· «τί ἐστιν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὐθεῖ**  
**o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden**

**καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἃ δὴ σχήματα καλεῖς, ταύτῳ ἐπὶ πᾶσιν;»**  
**und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»**